

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ



Студенттер мен жас ғалымдардың
«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ - 2016» атты
XI Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XI Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ - 2016»

PROCEEDINGS
of the XI International Scientific Conference
for students and young scholars
«SCIENCE AND EDUCATION - 2016»

2016 жыл 14 сәуір
Астана

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**Студенттер мен жас ғалымдардың
«Ғылым және білім - 2016»
атты XI Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XI Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2016»**

**PROCEEDINGS
of the XI International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2016»**

2016 жыл 14 сәуір

Астана

ӘӨЖ 001:37(063)

КБЖ 72:74

F 96

F96 «Ғылым және білім – 2016» атты студенттер мен жас ғалымдардың XI Халық. ғыл. конф. = XI Межд. науч. конф. студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2016» = The XI International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2016» . – Астана: <http://www.enu.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/>, 2016. – б. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-764-4

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

ӘӨЖ 001:37(063)

КБЖ 72:74

ISBN 978-9965-31-764-4

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2016

<p>I married with a scolding wife The fourteenth of November; She made me weary of my life, By one unruly member. Long did I bear the heavy yoke, And many griefs attended; But to my comfort be it spoke, Now, now her life is ended. II. We liv'd full one-and-twenty years A man and wife together; At length from me her course she steer'd, And gone I know not whither: Would I could guess, I do profess, I speak, and do not flatter, Of all the woman in the world, I never could come at her. III. Her body is bestowed well, A handsome grave does hide her; But sure her soul is not in hell, The deil would ne'er abide her. I rather think she is aloft, And imitating thunder; For why, methinks I hear her voice Tearing the clouds asunder. Robert Burns 1780-s</p>	<p>В начале мая месяца, И, много лет живя в плену, Не раз мечтал повеситься. Я был во всем покорен ей И нес безмолвно бремя. Но, наконец, жене моей Пришло скончаться время. Не двадцать дней, а двадцать лет Прожив со мной совместно, Она ушла, покинув свет, Куда - мне неизвестно... Я так хотел бы разгадать Загробной жизни тайну, Чтоб после смерти нам опять Не встретиться случайно! Я совершил над ней обряд - Похоронил достойно. Боюсь, что черт не принял в ад Моей жены покойной. Она, я думаю, в раю... Порой в раскатах грома Я грозный грохот узнаю, Мне издавна знакомый! С. Я. Маршак 1969</p>	<p>Тринадцатого ноября. Язык болтуны непокорной Всю жизнь мою испортил зря. Гнул долго под ярмом я шею, Всю чашу мук испил до дна... И вот,- едва поверить смею,- Скончалась наконец она. Перевод Т.Щепкиной- Куперник</p>
--	---	--

Различия в этих переводах заметно уже в самом названии. «The Joyful Widower» переводится, как *радостный вдовец*. В переводе С.Я. Маршака – это *счастливый вдовец*, у Т. Щепкиной-Куперник – это *веселый вдовец*. Мы видим, что Маршак в названии более близок к Бернсу, так как *счастье* и *радость* – это чувства, а *веселье*, как передала Щепкина-Куперник-это состояние человека.

В переводе к первой строчке ближе к оригиналу оказалась Т. Щепкина-Куперник, так как она более точно перевела лексему *scolding- вздорная*, но *жену* назвала *бабой*, а это уже экспрессивно-оценочная лексика. В дальнейшем строка -«The fourteenth of November:» Т. Куперник только число было передано с разницей в один день (13 ноября).

Маршак же вместо ноября называет месяц май. Но это можно интерпретировать так, что в России принято, что если женишься в мае, то будешь всю жизнь «маяться», возможно это использовано было для того, чтобы наиболее точно передать то, что хотел этим сказать автор. Сочетание - Long did I bear the heavy yoke And many griefs attended- наиболее точно передано в переводе С. Ю. Маршака, конечно, существуют некоторые другие толкования слов. Так, например, лексема *yoke* переведена как *бремя*, хотя она имеет значение *хомута*, а сочетание *griefs attended* - *горе* Маршак передал, как *быть во всем покорным*. У Т. Щепкиной-Куперник это же сочетание переведено образно, с использованием художественных средств - *Гнул долго под ярмом я шею, всю чашу мук испил до дна...* . Здесь передан смысл, содержание, но форма совершенно отлична от оригинала. Следующие строки у обоих авторов переведены довольно близко к друг другу и к оригиналу.

Подводя некий итог, можно сказать, что перевод Т. Щепкиной-Куперник более близок к оригиналу, наиболее точно переданы слова. У С. Я. Маршака же перевод направлен на передачу реалий русской жизни, он адаптирован именно для русскоязычных читателей.

Что же касается сопоставления на фонетическом уровне и по устройству строфы Т. Щепкина-Куперник вновь оказалась ближе, она не стала ее менять, как С.Я. Маршак, так как другой размер в строфе меняет акценты и произношение.

Перейдем к анализ оригинала стихотворения. Стихотворение «Thejoyfulwidower» было написано в 1780-е годы и опубликовано в сборнике «Избранные переводы. Шотландия. Роберт Бернс» (Цикл «Англичане тоже умеют шутить»).

Стихотворение носит иронический характер, раскрываемый в самом названии (*счастливый вдовец - оксюморон*).

Автором неоднократно затрагивается тема любви и брака в шуточной иронической манере, существует ряд стихотворений с подобной тематикой. Так, например, «Песня о злой жене», «Жена верна мне одному», «Ты не там спала, где надо...», «Подруга угольщика» и т.д.

Тема стихотворения – конфликт (любовный). Основная идея – протест, критика, основная мысль, тем не менее, – светлая память о жене, что выражается в строчке «...Iratherthinksheisaloft...». Стихотворение выражает глубокие чувства лирического героя, а именно – все-таки положительное отношение к покойной жене («...Iratherthinksheisaloft...»). С другой стороны, у читателя стихотворение вызывает смешанные чувства – «смех сквозь слезы», что и подразумевает жанр стихотворения.

Переживания лирического героя нарастают с начала стихотворения и достигают апогея в последней строфе («...Iratherthinksheisaloft...»). Здесь преобладают личные интонации, в противовес общественным. Тем не менее, переживания типичные, можно сказать, бытовые.

Лирический герой – вдовец – является простым крестьянином, что подчеркивает его «речь» в стихотворении. Сам лирический герой раскрывается не в полной мере, так как данное стихотворение – размышление.

Изобразительно-выразительные средства и стилистические приемы помогают передать основную мысль стихотворения, что отражено нами в таблице 1:

Таблица 1. Изобразительные средства стихотворения

theheavyyoke – метафора	Выражает тяжелую жизнь в браке
her life is ended – эвфемизм	Употребляется для «смягчения» выражения «она умерла», его использование дает читателям понять, что чувства лирического героя по отношению к жене все же остаются теплым
«she had gone»– эвфемизм	Выполняет функцию, как и предыдущий эвфемизм
all the women in the world – преувеличение	Фразу можно перевести, как: если бы она была единственной женщиной на планете, я бы не был с ней. Тем не менее, читатель понимает, что это преувеличение, так как все-таки брак продлился четверть века и закончился отнюдь не разводом.
Her body is bestowed well A handsome grave does hide her – олицетворение	Довольно грубо звучащая фраза подчеркивает просторечие лирического героя, его близость к народу, а значит и близость самой темы к реальной жизни.
she is aloft – перифраза (in the paradise)	На мой взгляд, данная строчка является ключевой, так как здесь лирический герой утверждает, что его жена все-таки в раю, то есть, несмотря ни на какие обиды, он знает, что все они бранны, а его жена заслуживает рая.

Если говорить о рифме, в стихотворении используется силлабо-тоническое стихосложение – хорей (ударение на нечетный слог), женская рифма – ударение на предпоследний слог. Парная рифмовка облегчает восприятие, автор также использовал катрен (четверостишие).

Обратимся с синтаксическому строю стихотворения. Здесь в анализе следует обратиться к переводу для сравнения влияния изменения синтаксического строя на план восприятия (см. Таблицу 2).

Таблица 2 – Соотношение типов предложений

Вид предложения	Оригинал	Перевод С.Я. Маршака
Сложные предложения	5	7
Простые предложения	0	2

Несмотря на различия в употреблении простых и сложных предложений, оригинал и перевод читаются и воспринимаются с одинаковой легкостью. Возможно, автор использует сложные предложения для имитации непрерывной мыслительной деятельности лирического героя, который в данном стихотворении не только вспоминает свою жизнь в браке, но и высказывает опасения по поводу своего пребывания после смерти подле жены.

В стихотворении все 5 сложных предложений являются осложненными, что служит также для передачи естественного процесса мышления – мысли в голове идут одна за другой, постепенно добавляются новые, и весь процесс мышления непрерывен вовсе. Каждое предложение высказывает одну законченную мысль.

Рассмотрим на конкретных примерах, какими синтаксическими единицами осложнено каждое предложение в стихотворении, а также выделим основную мысль каждого из них (см. Таблицу3).

Таблица 3 – Соотнесенность мысли и выражающих ее синтаксических средств

Предложение	Чем осложнено или распространено	Основная мысль
I married with a scolding wife The fourteenth of November; She made me weary of my life, By one unruly member.	Здесь сложное предложение осложнено обстоятельством времени, косвенными дополнениями	Несчастливый брак весь период его существования
Long did I bear the heavy yoke, And many griefs attended; But to my comfort be it spoke, Now, now her life is ended.	Прямые дополнения, обстоятельства времени и образа действия	Брак, принесший много страданий лирическому герою закончился смертью его жены
We liv'd full one-and-twenty years A man and wife together; At length from me her course she steer'd, And gone I know not whither: Would I could guess, I do profess, I speak, and do not flatter, Of all the woman in the world, I never could come at her.	Обстоятельство времени, дополнение, обстоятельство места, времени	Желание лирического героя больше не встречаться с женой
Her body is bestowed well, A handsome grave does hide her; But sure her soul is not in hell, The deil would ne'er abide her.	Обстоятельство образа действия, определение, обстоятельство места	Уверенность в том, что местонахождение жены – не ад
I rather think she is aloft, And imitating thunder; For why, methinks I hear her voice Tearing the clouds asunder.	Обстоятельства образа действия, деепричастный оборот	Продолжая предыдущую мысль – лирический герой уверен в том, что его жена в раю

Мы также выдвигаем предположение о том, что в стихотворении также присутствует символизм. Другими словами, за некоторыми символами скрыт глубинный смысл, декодирование которого позволяет взглянуть на произведение с совершенно иного ракурса. (см.Таблицу 4).

Таблица 4 – Символы и их значения

Символ	Значение
14 ноября (1715)	Состоялась битва при Престоне – крупное поражение Шотландии Англии Плохой день, дата, которая заранее предрекала несчастливый брак
Unruly member	Шотландия глазами Англии
Heavy yoke	Хомут – символ несвободы, зависимости
Thunder	Гром – гнев

Это заявление предполагает обращение к истории родной страны поэта. В стихотворении можно провести параллель между историей Шотландии и завоеванием ее Англией: Англия – жена, Шотландия – муж;

14 ноября 1715 года – Шотландия была захвачена Англией – супруги поженились (плохая дата);

Heavy yoke, unruly member – Шотландия под гнетом Англии;

Брак длился 25 лет – в Шотландии начались восстания – муж «избавляется» от жены.

Таким образом, подход автора к проблеме никак нельзя назвать традиционным, наоборот, стихотворение в духе революции, протеста. Обычно, поэты воспевают любовь и счастливый брак, что касается Роберта Бернса, он показывает нам другую, шероховатую «сторону медали», то, что происходит после свадьбы, то, как люди иногда чувствуют себя в браке. И все это показано в новом ракурсе, что свидетельствует о свободном духе поэта, презирающего ложное поведение человека, игру в «театр». Стихотворение очень легко воспринимается, как простой рассказ деревенского жителя о своей жизни. Мы как бы на некоторое время погружаемся в мир его переживаний и чувств, а он, рассказав нам кратко историю своей жизни, отправился восвояси. Несмотря на иронический характер стихотворения, все же хочется верить в прекрасное после его прочтения.

Более того, предложенная нами параллель с историческими событиями позволяет с другой стороны воспринять смысл произведения. Несчастливая жизнь в браке сравнивается с жизнью страны под гнетом. Такая интерпретация говорит о Р. Бернсе как о поэте, который одинаково воспринимает проблемы семьи и родной страны и является истинным патриотом.

В перспективе данное стихотворение будет проанализировано с позиции новых направлений лингвистики (коммуникативного, когнитивного, семантического, лингвокультурологического).

Список использованных источников:

1. Бёрнс Р. Лирика: Стихотворения в пер. С. Я. Маршака. — М.: АСТ; Астрель; Олимп, 2000. — 304 с.
2. Роберт Бернс. Веселый вдовец / The Joyful Widower. Перевод: Т. Щепкина-Куперник. Радуга, 1982.

УДК 116:811.512.122+811.11

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КОНЦЕПТА «ВОЗРАСТ» В КАЗАХСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ (на примере фразеологических единиц).

Ескендинова Сауле

saulesha@mail.ru

2489